

Aurkibidea / Sumario

Aurkezpena / Presentación.	9
La experiencia en la traducción jurídica en un marco multilingüe: el Parlamento Europeo <i>Iñigo Valverde Mordt</i>	17
La terminología jurídica bilingüe y la normalización en Alto Adigio-Tirol del Sur: experiencias y reflexiones <i>Tanja Wissik</i>	27
Nomografía: el arte de redactar leyes y el léxico en la jurisprudencia y la legislación en castellano <i>María do Carmo Henríquez Salido</i>	43
Deustuko Unibertsitateko euskara juridikoaren ikerketa-taldearen esperientzia <i>Andres Urrutia Badiola, Esther Urrutia Idoyaga</i>	91
Euskarazko tresna juridikoak, Euskara Juridikoaren Mintegiak eta Euskal Gaien Institutuak landutakoak <i>Cesar Gallastegi Aranzabal, Arantza Etxebarria Iturrate</i>	129
Nomografia eta arau-idazketa elebiduna: Euskadiren eskumenen datu-basea <i>Zelai Nikolas Ezkurdia, Oskar Arana Ibabe</i>	137
La primera traducción al euskera de un texto parlamentario español <i>Cesar Gallastegi Aranzabal</i>	145
Euskarazko testu juridikoen idazkuntza itzulpengintzaren bidez: lan-zuzenbidea adibide gisa <i>F. Javier Arrieta Idiakez</i>	185

Euskarazko testu juridikoen idazkuntza itzulpengintzaren bidez: EHuko Zuzenbideko Euskararen Mintegia <i>Patxi Petrirena Altzuguren</i>	195
Euskarazko testu juridikoen idazkuntza itzulpengintzaren bidez: UZEIko esperientzia <i>Leire Zenarruzabeitia Alonso</i>	201
Euskarazko testu juridikoen idazkuntza itzulpengintzaren bidez: Europako legeriaren itzulpengintza zertan den <i>Iñigo Barruso Lazkano</i>	211
Nomografia arauet buruzko eranskina / Apéndice normativo sobre nomografía	217
Sarrera / Introducción	219
Araba / Álava 48/2003 Foru Dekretua, uztailaren 31ko Diputatuen Kontseiluarena. Honen bidez onartzen dira xedapen orokorrak egiteko prozedura eta xedapen horiek eta Foru Arauen Proiektuak egiteko eta kontrolatzeko araugintzako teknika-jarraibideak / Decreto foral 48/2003, del Consejo de Diputados de 31 de julio, que aprueba el procedimiento para la elaboración de disposiciones de carácter general y las directrices de técnica normativa para la elaboración y control de dichas disposiciones y de los Proyectos de Norma Foral	235
Euskadi / País Vasco 8/2003 Legea, abenduaren 22koa, Xedapen Orokorrak Egiteko Prozedurarena / Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General	247
Espainia / España 2005eko uztailaren 28ko Ebazpena, Lehendakaritza Ministerioko Idazkariordetzarena, Ministroen Kontseiluak arauen idazketarako irizpideak finkatzeko 2005eko uztailaren 22an hartutako Akordioari publikizitatea ematen diona / Resolución de 28 de julio de 2005, de la Subsecretaría, por la que se da publicidad al Acuerdo del Consejo de Ministros, de 22 de julio de 2005, por el que se aprueban las Directrices de técnica normativa	261